

СООБЩЕНИЯ

УДК 930.27

МЕТОДИКА ВОССТАНОВЛЕНИЯ ТЕКСТА УТРАЧЕННОЙ НАДПИСИ 1693 Г. ИЗ НИКОЛЬСКОЙ СЛОБОДЫ ТРОИЦ- КОГО МАКАРЬЕВА КАЛЯЗИНА МОНАСТЫРЯ¹

А. Г. Авдеев

Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, истори-
ческий факультет, г. Москва, Россия

Статья посвящена проблеме восстановления текста утраченных эпиграфических надписей периода Московской Руси. Автором рассматриваются методические принципы восстановления текста утраченной надписи 1693 г из Никольской слободы Троицкого Макарьева Калязина монастыря, известной по двум публикациям конца XIX в. В качестве основного принципа реконструкции текста предлагается использование просопографического анализа, а также анализ формуляра надписи с параллельной проверкой упомянутых в ней исторических реалий на соответствие хронологии памятника. Автор показывает, что формуляр исследуемой надписи встраивается в структуру современных ей аналогичных эпиграфических памятников, и при этом имеет свои особенности, связанные с заменой формулы *foundatio* на *sacrificatio*.

Ключевые слова: *эпиграфика Московской Руси; строительные надписи; текстологический анализ; просопографический анализ; формуляр надписи; древнерусские храмы; Калязин.*

Одной из проблем эпиграфики Московской Руси является восстановление текста утраченных надписей в максимальном приближении к оригиналу. Опыт работы с памятниками старорусской эпиграфики, текст которых известен из рукописных списков XVII–XIX вв. и дореволюционных публикаций, сделанных гражданским шрифтом (см., напр.: *Авдеев А. Г., Вальков Д. В. Латинские надписи Москвы конца XVII века // Вопросы эпиграфики / Авдеев А. Г. (отв. ред.). Вып. IX. М., 2016. С. 381–421; Авдеев А. Г., Виноградов А. Ю. Реконструкция греческой строительной надписи 1634/35 г. из Москвы // Вопросы эпиграфики / Авдеев А. Г. (отв. ред.). М., 2012. Вып. VI. С. 43–49*), позволил выделить общие принципы текстологии, необходимые для понимания степени точности передачи эпиграфического текста:

¹ Статья подготовлена в рамках проекта «Corpus Inscriptionum Rossicarum / Свод русских надписей» при поддержке Университета Дмитрия Пожарского, Лаборатории RSDA и Фонда Развития ПСТГУ. См. сайт проекта: URL: //https://cir.rssda.su.

– предпочтение отдаётся сохранившимся фотографиям, рисункам и прорисям, а в текстологическом комментарии указываются разночтения с ними, существующие (если таковые имеются) в публикациях;

– рукописные списки, придерживавшиеся традиции церковнославянского письма, нередко «транслируют» текст одного эпиграфического памятника, или комплекса надписей. Опорой для их реконструкции является соблюдение в списках традиций эпиграфической палеографии – систематичность передачи диакритических знаков и выносных букв и буквенных тител, а также индивидуальных особенностей фонетики и грамматики надписей, которые – в силу ли грамотности резчика, или особенностей диалекта – расходятся с ожидаемым (нормативным) написанием. При разночтениях в списках выбирается наиболее надёжное чтение, соответствующее традициям эпиграфической палеографии данного времени или устойчиво прослеживаемое в сохранившихся надписях из данного комплекса. Обоснование предложенной реконструкции отражается в *текстологическом комментарии*;

– при наличии нескольких публикаций надписи гражданским шрифтом вероятный текст надписи восстанавливается на основе сличения всех выявленных изданий. Основными критериями выбора чтения, наиболее близкого к оригиналу, являются элементы, отражающие вероятные особенности подлинника: отсутствие сокращений текста, характерных для времени публикации, наличие буквенной цифири, тител, вышедших из употребления букв, окончаний прилагательных *-ого*, *-его* и иных отклонений от орфографических и грамматических норм XVIII – начала XX вв., а также буквы *ї* перед или в сочетании с буквами *н*, *в* и др., что, возможно отражает лигатуры *ив*, *ин* и им подобные.

Обоснования предложенной реконструкции также отражаются в *текстологическом комментарии*. В комментарии также отмечаются конъектуры, связанные с выявленными ошибками в чтении слов и формул, которые оформляются в соответствии с Лейденской системой скобок (Система скобок, разработанная известным нидерландским папирологом Бернхардом Абрахамом ван Гронингеном (1894–1987) для объективной передачи состояния текста на папирусах. Принятая в 1931 г. на II Международном папирологическом конгрессе в Лейдене (проходил как сессия XVIII Международного конгресса ориенталистов), она известна под названием «лейденской системы скобок» и в настоящее время широко используется в эпиграфике и папирологии и применима для публикации старорусских надписей²). Таким образом, теоретическая важность текстологического комментария заключается также и в том, что он демонстрирует уровень понимания текста и степень вмешательства в него дореволюционных издателей.

Наряду с общими принципами реконструкции каждая утраченная надпись требует индивидуального подхода и — в ряде случаев — анализа на основе иных категорий источников, основанного в первую очередь на

² van Groningen B. A.. De signis criticis in edendo adhibendis // Mnemosyne. New Series. 1932. Vol. 59. P. 4. P. 362–365.

изучении просопографии упомянутых в данном эпитафическом памятнике лиц с параллельной проверкой их на соответствие хронологии памятника.

Такой пример даёт утраченная надпись о строительстве в 1693 г. Никольского храма в Никольской подмонастырской слободе на противоположном от Троицкого Калязина монастыря правом берегу Волги (с 1775 г. – центральный район г. Калязина). Сообщения об этой надписи неоднократно встречаются в дореволюционной литературе³. В 1939 г. Никольский храм был безвозмездно передан Волгострою на слом с последующей продажей кирпича на нужды города и района, подлежащих затоплению водами Угличского водохранилища.

Текст надписи передан гражданским шрифтом в двух вариантах. Первый – в составе рукописных ответов на вопросы анкеты «Метрики для получения верных сведений о древне-православных храмах (так в тексте. – А. А.) Божиих, зданий и художественных предметов», разосланной в 1887 г. Императорской археологической комиссией по церквям и монастырям Российской империи. Список с надписи был сделан настоятелем Никольского храма протоиереем Григорием Первухиным (род. 1822)⁴. Второй – был издан в 1899 г. без подписи в хронике архиерейских богослужений в Калязине в «Тверских епархиальных ведомостях»⁵. Оба текста были выявлены и механически «склеены» калязинским краеведом Г. А. Кубаревым⁶.

Оба варианта не совпадают, и для дальнейшего текстологического анализа необходимо сравнение со свидетельствами, оставленными в более раннее время другими очевидцами надписи, – свящ. И. Беллюстиным и И. Ф. Тюменевым⁷:

³ И. Беллюстин., свящ.]. Записка о городе Калязине // Архив исторических и практических сведений, относящихся до России, издаваемый Н. Калачовым. СПб., 1861. С. 15; Тюменев И. Ф. От Ржева от Углича (Путевые наброски) // Исторический вестник. Историко-литературный журнал. 1896. Т. LXIV. С. 213.

I. B[e]llyustin., svyashh.], *Zapiska o gorode Kalyazine*, Arkhiv istoricheskikh i prakticheskikh svedenij, odnosyashhikhsya do Rossii, izdavaemyj N. Kalachovym, SPb., 1861, S. 15; Tyumenev I. F., *Ot Rzheva ot Uglicha (Putevye nabroski)*, Istoricheskij vestnik. Istoriko-literaturnyj zhurnal, 1896, T. LXIV, S. 213.

⁴ Архив Института истории материальной культуры РАН (далее – Архив ИИМК РАН). Ф. Р–III. Д. 6423.

Archive of the Institute for the History of Material Culture (Arkhiv ИИМК РАН), F. R–III, D. 6423.

⁵ Епархиальная хроника // Тверские епархиальные ведомости. 1899. № 2. Ч. офиц. С. 247.

Eparkhial'naya khronika, Tverskie eparkhial'nye vedomosti, 1899, № 2, Ch. ofits., S. 247.

⁶ Кубарев А. Г. Калязинские храмы (Краткий исторический очерк). М., 2001. С. 23.

Kubarev A. G., *Kalyazinskie khramy (Kratkij istoricheskij ocherk)*, M., 2001, S. 23.

⁷ Тюменев И. Ф. Указ. соч. С. 185–214.

Tyumenev I. F., *Op. cit.*, S. 185–214.

Свящ. И. Беллюстин	И. Ф. Тюменев	Список прот. Г. Первухина	Публикация в ТЕВ
			Николаевскій соборъ построенъ на средства жителей гор. Калязина и, какъ видно изъ надписи, высѣченной на наружной стѣнѣ надъ самой папертью, при входѣ в соборъ,
	Построенъ при государяхъ Петрѣ и Иоаннѣ Алексѣевичахъ	Лѣта 7202 Декабря въ 8 день на память преподобнаго отца нашего Патапія освятился храмъ Божій во имя иже во святыхъ отца нашего Николая Чудотворца при державѣхъ великихъ Государей Царей и великихъ князей Иоаннѣ Алексѣевичѣ, Петрѣ Алексѣевичѣ всея Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержцѣ и при Святѣйшемъ Патріархѣ Андріанѣ и при Архіепископѣ Сергіи Тверскомъ и Кашинскомъ,	освященъ 8 декабря 1694 г.
		а святилъ храмъ сей по указу Преосвященнаго Сергія Архіепископа Тверскаго и Кашинскаго Колязина монастыря Архимандритъ Іовъ.	Настоятелемъ Свято-Троицкаго Калязинскаго монастыря, архим. Іовомъ,
Притча при соборѣ в 1694 году было два, какъ видно изъ надписи, высеченной на камнѣ въ стѣне при входѣ в Николаевскую церковь съ западной стороны			при священникахъ храма сего, — Іаковѣ, Иоаннѣ и рачителѣ храма Герасимѣ Костеницынѣ, Ларіонѣ Борда (?) Тимоѣеѣ

Хорошо видно, что в «Тверских епархиальных ведомостях» бóльшая часть надписи кратко пересказана, тогда как прот. Г. Первухин воспроизвёл её текст, за исключением завершающих строк, по собственному чтению. При этом правильность чтения в обоих случаях подтверждается параллельными свидетельствами свящ. И. Беллюстина и И. Ф. Тюменева. Общей ошибкой всех, кто так или иначе писал о надписи являются её датировка 1694 г., происшедшая при переводе года от Сотворения мира в год от Рождества Христова. Так как освящение Никольской церкви произошло в декабре, то из первой даты необходимо вычитать 5509 лет, что даёт 1693 г.

Общей ошибкой прот. Г. Первухина и публикации в «Тверских епархиальных ведомостях» является употребление единственного числа вместо множественного. В первом случае – это слово «Самодержцѣ» при именах двух царей, во втором – слово «рачителѣ» при трёх именах. Вполне очевидно, что в реальной надписи в этих словах стояла надстрочная буква Х, – традиционный приём оформления текста в старорусских надписях, не замеченный издателями.

Хронологическими реперами, подтверждающими достоверность списка с надписи, являются упомянутые в ней имена. Цари Пётр и Иван Алексеевичи правили совместно с 1689 (падение регентства царевны Софьи) по 1696 (смерть Ивана Алексеевича). Архиепископ Тверской и Кашинский Сергей, уроженец г. Осташкова, был рукоположен из архимандритов Новоторжского Борисоглебского монастыря 5 февраля 1682 г. Оставил епархию в 1702 г. и в следующем году умер на покое в Тверском Отроче монастыре, похоронен в заново отстроенном им кафедральном Успенском соборе г. Твери⁸. Архимандрит Иов переведён на настоятельство в Троицкий Калязин монастырь из Тверского Жёлтикова монастыря в 1686 г., умер не позднее октября 1695 г.⁹ В целом это даёт в качестве *terminus post quem* 1695 г., что подтверждает указанную в надписи дату.

Публикация в «Тверских епархиальных ведомостях» называет пять имён жителей Никольской слободы, перечисленных в завершающей части надписи, которая в конце XIX в. имела значительные повреждения и, видимо, по этой причине отсутствовала в списке прот. Г. Первухина. Для проверки правильности их воспроизведения необходимо обратиться к Книге поместных и вотчинных земель Кашинского уезда и Описи Троицкого Калязина монастыря 1701 г. В 1701 г. оба священника, упомянутые в надписи без отчества, – Иаков Петров и Иван Герасимов – проживали во

⁸ Череев К., *прот.* Биографии Тверских иерархов от начала существования Архиепископской кафедры в г. Твери и до ныне. Тверь, 1859. С. 91–95; ср.: Строев П. М. Список иерархов и настоятелей монастырей Российской Церкви. СПб., 1877. С. 444.

Chereedev K., *prot.*, *Biografii Tverskikh ierarkhov ot nachala sushhestvovaniya Arkhierejskoj kafedry v g. Tveri i do nyne*, Tver', 1859, S. 91–95; Stroeve P. M., *Spisok ierarkhov i nastoyatelej monastyrej Rossijskiya Tserkvi*, SPb., 1877, S. 444.

⁹ Павел (Крылов), *иером.* Троицкий Колязин первоклассный мужской монастырь. Калязин, 1897. С. 106; ср.: Строев П. М. Указ. соч. С. 449.

Pavel (Krylov), *ierom.*, *Troitskij Kolyazin pervoklassnyj muzhskoj monastyr'*, Kalyazin, 1897, S. 106; Stroeve P. M., *Op. cit.*, S. 449

дворах «на престолной земле» у Никольского храма. При этом Опись 1701 г. сообщает, что «тѣ вышеписанные попы... уроженцы той слободы старинные, поповы дѣти»¹⁰. Первым среди рачителей храма назван Герасим Костяницын. Герасим Минин сын Костяницын, житель Никольской слободы, действительно упоминается в Книге поместных и вотчинных земель Кашинского уезда 1676/77 г. вместе с двумя сыновьями – Ивашкой четырёх лет и малолетним Якушкой¹¹. Рачитель храма умер в конце XVII в., так как в 1701 г. в его дворе проживали «Ивашко Герасимов сынъ Костяницынъ, у него брата Никашка дватцати лѣтъ, Ѳедка осмнатцати лѣтъ, у Ивашка сынъ Мишка осми лѣтъ»¹².

Окончание надписи, очевидно, имело значительные утраты: имя второго рачителя церкви издатель «Епархиальной хроники» прочитал как «Ларионѣ Борда (?)». Житель Никольской слободы Ларион Осипов сын Бардин, упоминается в Книге поместных и вотчинных земель Кашинского уезда 1676/77 г. вместе с сыном Гришкой пяти лет¹³. В конце XVII в. его не было в живых, так как в 1701 г. на его дворе проживали «Гришка Ларионов сын Бардинъ, у него во дворѣ Ивашко пятнатцати лѣтъ, Степка лѣтъ, у него ж на дворѣ живет Алешка Иванов сынъ Рогов кузнец»¹⁴. В Словаре Н. М. Тупикова фамилия «Бардин» не зарегистрирована¹⁵. С. Б. Веселовский фиксирует прозвище «Барда» с 1586 г. и фамилию «Бардины» (для служилых людей) – с 1549 г.¹⁶ Большинство исследователей полагает, что данная фамилия происходит от прозвища «Барда», образованного от апеллятива «барда», обозначающего гущу, оставшуюся после приготовления пива или

¹⁰ Российский государственный архив древних актов (далее – РГАДА). Ф. 237. Д. 24. Л. 197 об.

Russian State Archive of Ancient Acts (RGADA), F. 237, D. 24, L. 197 ob.

¹¹ Крылов Л., *свящ.* Материалы для история церквей и монастырей г. Калязина и сёл Калязинского уезда. Калязин, 1908. С. 7.

Krylov L., *svyashh.*, *Materialy dlya istoriya tserkvej i monastyrej g. Kalyazina i syol Kalyazinskogo uезда*, Kalyazin, 1908, S. 7.

¹² РГАДА. Ф. 237. Д. 24. Л. 198 об.

RGADA, F. 237, D. 24, L. 198 ob.

¹³ Крылов Л., *свящ.* Указ. соч. С. 12.

Krylov L., *svyashh.*, *Op. cit.*, S. 12.

¹⁴ РГАДА. Ф. 237. Д. 24. Л. 204 об.

RGADA, F. 237, D. 24, L. 204 ob.

¹⁵ Тупиков Н. М. Словарь древнерусских личных собственных имён / Вступ. статья, подг. текста, тексты статей В. М. Воробьёва. М., 2004.

Tupikov N. M., *Slovar' drevnerusskikh lichnykh sobstvennykh imyon*, Vstup. stat'ya, podg. teksta, teksty statej V. M. Vorob'yova, M., 2004.

¹⁶ Веселовский С. Б. Ономастикон. Древнерусские имена, прозвища и фамилии. М., 1974. С. 25; также: Кюрушнова И. А. Словарь некалендарных личных имён, прозвищ и фамильных прозваний Северо-Западной Руси XV–XVII вв. СПб., 2010. С. 29.

Veselovskij S. B., *Onomastikon. Drevnerusskie imena, prozvissha i familii*, M., 1974, S. 25; Kyurshunova I. A., *Slovar' nekalendarnykh lichnykh imyon, prozvissh i famil'nykh prozvanij Severo-Zapadnoj Rusi XV–XVII vv.*, SPb., 2010, S. 29

перегонки хлебного вина¹⁷. Это мнение имеет под собой прочное обоснование, так как в лексиконе Московской Руси и в большинстве русских народных говоров слово ‘*бáрдá*’ обозначает вязкую жидкость / некачественный напиток¹⁸. И. А. Кюршунова полагает, что более вероятной, «или, по крайней мере, имеющей те же права на существование» имеет этимология прозвища от зафиксированного в онежских говорах слова ‘*бардá*’ — ‘*старая карга, страшилище*’. По мнению исследовательницы, данная основа прозвища «связана с названием лица по внешнему виду, возрасту именуемого», а её «антропонимический коэффициент выше, нежели у указанного значения»¹⁹. При этом, в отличие о писцовых книг, составлявшихся московскими дяками с их традиционным аканьем, в исследуемой надписи, вероятнее всего, была отражена черта калязинского оканья, при котором А вне зависимости от ударности слога произносилось как О²⁰. В соответствии с этим можно предполагать, что в калязинской фамилии «Бардин / Бордин» ударение стояло на последнем слоге, как это и фиксирует Б. О. Унбегаун²¹.

Автор «Епархиальной хроники» сохранил только имя третьего рачителя – Тимофей, после которого текст надписи, очевидно, был безнадежно разрушен. В Книге поместных и вотчинных земель Кашинского уезда 1676/77 г. человека с таким именем нет. Согласно Описи Калязина монастыря 1701 г., единственный носитель этого имени из жителей Никольской слободы, ко времени строительства храма бывший зрелым мужчиной, – это «Тимошка Арёевъ сынъ кузнецъ», который имел 18-летнего сына Власка. В год составления Описи оба «у досмотру налицо не явились», то есть по тем или иным причинам покинули Никольскую слободу в конце XVII в.²²

¹⁷ Веселовский С. Б. Указ. соч. С. 25; Мирославская А. Н. Диалектизмы в антропонимах (На материале памятников письменности XVI–XVII вв.) // Лексика и фразеология севернорусских говоров: Сборник статей / Ю. И. Чайкина (ред.). Вологда, 1980. С. 158; Унбегаун Б. О. Русские фамилии / В. А. Успенский (общ. ред.). Пер. с англ. М., 1989. С. 155; Полякова Е. Н. Словарь пермских фамилий. Пермь, 2005. С. 39.

Veselovskij S. B., *Op. cit.*, S. 25; Miroslavskaya A. N., *Dialektizmy v antroponimakh (Na materiale pamjatnikov pis'mennosti XVI–XVII vv.)*, Leksika i frazeologiya se-vernorrusskikh govorov: Sbornik statej, Yu. I. Chajkina (red.), Vologda, 1980, S. 158; Unbegaun B. O., *Russkie familii*, V. A. Uspenskij (obshh. red.), Per. s angl., M., 1989, S. 155; Polyakova E. N., *Slovar' permskikh familij*, Perm', 2005, S. 39.

¹⁸ Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1974. Вып. 1. С. 73–74; Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII вв. СПб., 2004. Вып. 1. С. 81; См.: Словарь русских народных говоров. М.; Л., 1966. Вып. 2. С. 111–112.

Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv., M., 1974, Vyp. 1, S. 73–74; Slovar' obikhodnogo russkogo yazyka Moskovskoj Rusi XVI–XVII vv., SPb., 2004, Vyp. 1, S. 81; Slovar' russkikh narodnykh govorov, M., L., 1966, Vyp. 2, S. 111–112.

¹⁹ Кюршунова И. А. Указ. соч. С. 29.

Кюршуннова И. А., *Op. cit.*, S. 29.

²⁰ И. Б[еллюстин] Указ. соч. С. 75.

И. В[еллюстин., svyashh.], *Op. cit.*, S. 75.

²¹ Унбегаун Б. О. Указ. соч. С. 155.

Unbegaun B. O., *Op. cit.*, S. 155.

²² РГАДА. Ф. 237. Д. 24. Л. 205.

RGADA, F. 237, D. 24, L. 205.

Таким образом, перекрёстный хронологический и просопографический анализ скопированного списков надписи показывает достоверность воспроизведения её текста. В реконструированном виде он выглядит следующим образом с обоснованием реконструкции в текстологическом комментарии:

Лѣта 7202 Декабря въ (5) 8 день на память преподобнаго (10) отца нашего Патапія освяти{с}я храмъ (15) Божій во имя иже во (20) святыхъ отца нашего Николая Чудотворца (25) при державѣ жъ великихъ Государей (30) Царей и великихъ князей Іоаннѣ (35) Алексіевичѣ, Петрѣ Алексіевичѣ всея Великія (40) и Малыя и Бѣлыя Россіи (45) Самодержцѣ^{x} и при Святѣйшемъ Патріархѣ (50) Андріанѣ и при Архіепископѣ Сергіи (55) Тверскомъ и Кашинскомъ. А (60) святиль храмъ сей по указу (65) Преосвященнаго Сергія Архіепископа Тверскаго и (70) Кашинскаго Колязина монастыря Архимандритъ Іовъ (75) при священникахъ храма сего Іаковѣ, (80) Іоаннѣ и рачителѣ^{x} храма сего (85) Герасимѣ Костяницынѣ, Ларіонѣ Борд{ине}, Тимоѣѣ (90) [Ареѣеве сыне (?)].

Текстологический комментарий. 2. 7202] 7202 %1694% — прот. Г. Первухин. 4–6. въ 8 день] 8 дня — А. Г. Кубарев. 9. преподобнаго] преподобного — А. Г. Кубарев. 13. освяти{с}я] освятился — прот. Г. Первухин. освятися — А. Г. Кубарев. 35. Алексіевичѣ] Алексеевиче — А. Г. Кубарев. 37. Алексіевичѣ] Алексеевиче — А. Г. Кубарев. 40. и] у А. Г. Кубарева нет. 45. Самодержцѣ^{x}] Самодержцѣ — прот. Г. Первухин, вероятно пропустивший при копировании надписи выносное X. Самодержце — А. Г. Кубарев. 60. святиль] освятил — А. Г. Кубарев. 61–62. храмъ сей] сей храм — А. Г. Кубарев. 65. Преосвященнаго] Преосвященного — А. Г. Кубарев. 68. Тверскаго] Тверского — А. Г. Кубарев. 70. Кашинскаго] Кашинского — А. Г. Кубарев. 75–88. при священникахъ ~ Тимоѣѣ] только в Епархиальной хронике. 81. рачителѣ^{x}] вероятен пропуск выносной буквы X при копировании надписи. рачителѣ — Епархиальная хроника. рачителе — А. Г. Кубарев. 87. Борд{ине}] Борда (?) — Епархиальная хроника. уточняем в соответствии с Книгой поместных и вотчинных земель Кашинского уезда 1676/77 г. 89–91. Тимоѣѣ [Ареѣеве сыне (?)]] к концу XIX в. окончание надписи, вероятно, было разрушено.

Последний этап проверки связан с вычленением структуры формуляра надписи. Средневековые строительные надписи на Западе и Юге Европы имели устойчивый формуляр и по способу организации текста были аналогичны частным актам²³. «Эпиграфический опыт» Европы не был исключением: большинство раннесредневековых надписей Северной Индии и Непала относятся к жалованным грамотам²⁴. В дипломатике их структуру относят к

²³ Favreau R. *Épigraphie médiévale*. Turnhout, 1997 (*L'Atelier du Médiéviste. T. 5 / Collection dirigée par J. Berlioz et O. Guyotjeannin*) P. 165–190.

²⁴ Западная Европа: *Добиаи-Рождественская* О. А. Эпиграфика в раннем западном средневековье // *Добиаи-Рождественская* О. А. Культура западноевропейского Средневековья. Научное наследие. М., 1987. С. 146–155; также: Martín López Ma. E. El documento como fuente para la epigrafía // *La documentación para la investigación*. Homenaje a

условному формуляру, поскольку порядок формул зависит от содержания и времени создания акта²⁵. На основе типологии Р. Февро в старорусских строительных надписях можно выделить следующие формуляры²⁶:

– invocatio (богословие) – обращение к Богу, основной идеологической посылкой которого Р. Февро считает слова апостола Павла: «и всё, что вы делаете, словом или делом, всё *делайте* во имя Господа Иисуса Христа, благодаря через Него Бога и Отца»²⁷;

– narratio (изложение обстоятельств дела) – изложение причин строительства;

– datatio (датировка) – сообщение о места и дате строительства;

– intitulatio (обозначение лица, от которого исходит документ) – характеристика лица / лиц, выступивших инициаторами строительства;

– dispositio (распоряжение по существу дела) – объявление о цели постройки;

– sacrificatio – информация об освящении храма;

– sanctio (запрещение нарушения документа) – проклятия тем, кто разрушит построенное (в качестве синонима в дипломатике используется также термин «*anathèmes*»);

José Martín Fuertes / Ma. A. Morán Suárez, Ma. del Carmen Rodríguez López (coord.). Vol. 1. Leon, 2002. P. 363–383; *Rodríguez Suárez N. Fórmulas diplomáticas en las inscripciones medievales re-dactades en romance // Espasio, Tiempo y Forma. Ser. III. Historia Medieval. 2009. T. 22. P. 301–329. Мусульманские государства: Blair Sh. S. Islamic Incriptions. Edinburgh, 1998. P. 43–44; Rogers J. M. Waqf and patron-age in Seljuk Anatolia: the epigraphic evidence // AS. 1976. T. 26. P. 69–103; Бартольд В. В. Персидская надпись на стене анийской мечети Мануче // Бартольд В. В. Сочинения. М., 1966. Т. IV: Работы по археологии, нумизматике, эпиграфике и этнографии. С. 313–338. Северная Индия и Непал: Столяров А. А. Пространственно-временная динамика североиндийских жалованных грамот в Раннем Средневековье // Эпиграфика Востока. М., 2013. Вып. XXX. С. 123–137; Лелюхин Д. Н. Эпиграфика Личчавов: Источниковедческий очерк. Типология, структура и методика содержательного анализа надписей // Вопросы эпиграфики / Авдеев А. Г. (отв. ред.). М., 2012. Вып. VI. С. 251–314.*

Dobiash-Rozhdestvenskaya O. A., *Epigraphika v rannem zapadnom srednevekov'e*, Dobiash-Rozhdestvenskaya O. A., *Kul'tura zapadnoevropejskogo Srednevekov'ya. Nauchnoe nasledie*, М., 1987, S. 146–155; Bartol'd V. V., *Persidskaya nadpis' na stene anijskoj mecheti Manuche*, Bartol'd V. V., *Sochineniya*, М., 1966, Т. IV, Raboty po arkheologii, numizmatike, epigraphike i ehtnographii, S. 313–338; Stolyarov A. A., *Prostranstvenno-vremennaya dinamika severoindijskikh zhalovannykh gramot v Rannem Srednevekov'e*, *Epigraphika Vostoka*, М., 2013, Вып. XXX, S. 123–137; Lelyukhin D. N., *Epigraphika Lichchkhavov: Istochnikovedcheskij ocherk. Tipologiya, struktura i metodika sodержatel'nogo analiza nadpisej*, *Voprosy epigraphiki*, Avdeev A. G. (otv. red), М., 2012, Вып. VI, S. 251–314.

²⁵ Каштанов С. М. Русская дипломатика: Учеб. пособие. М., 1988. С. 170.

Kashtanov S. M., *Russkaya diplomatika*, Ucheb. posobie, М., 1988, S. 170.

²⁶ Там же. С. 171–172. Как вариант С. М. Каштанов предлагает использовать данные формуляры либо в русской транскрипции, либо в переводе на русский язык. Предложенные исследователем термины даны в скобках.

Ibid, S. 171–172.

²⁷ Кол. 3: 17.

– subscriptio (удостоверение) – объявление о лицах, финансировавших или непосредственно осуществлявших строительство или участвовавших в освящении здания;

– fundatio – сообщение о начале и / или завершении постройки.

Формулы	Текст надписи
Datatio ¹	1–12. Лѣта 7202 Декабря въ 8 день на память преподобнаго отца нашего Патапія
Sacrificatio	13–24. Освяти {с} я храмъ Божій во имя иже во святыхъ отца нашего Николая Чудотворца
Datatio ²	25–57. При державѣ жъ великихъ Государей Царей и великихъ князей Іоаннѣ Алексіевичѣ, Петрѣ Алексіевичѣ всея Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержцѣ ^{x} и при Святѣйшемъ Патріархѣ Андріанѣ и при Архіепископѣ Сергіи Тверскомъ и Кашинскомъ
Subscriptio	59–80. А святилъ храмъ сей по указу Преосвященнаго Сергія Архіепископа Тверскаго и Кашинскаго Колязина монастыря Архимандритъ Іовъ при священникахъ храма сего Іаковѣ, Іоаннѣ
Intitulatio	81–91. И рачителѣ ^{x} храма сего Герасимѣ Костяницынѣ, Ларіонѣ Борд{ине}, Тимоѣѣ [Ареѣеве сыне (?)]

Таблица показывает, что формуляр исследуемой надписи встраивается в структуру современных ей аналогичных эпиграфических памятников, но, тем не менее, имеет свои особенности, связанные с заменой формулы fundatio на sacrificatio.

Список литературы:

1. Бартольд В. В. Персидская надпись на стене анийской мечети Мануче // Бартольд В. В. Сочинения. М.: Наука, 1966. Т. IV: Работы по археологии, нумизматике, эпиграфике и этнографии. С. 313–338.
2. Веселовский С. Б. Ономастикон. Древнерусские имена, прозвища и фамилии. М.: Наука, 1974.
3. Добиаш-Рождественская О. А. Эпиграфика в раннем западном средневековье // Добиаш-Рождественская О. А. Культура западноевропейского Средневековья. Научное наследие. М.: Книга, 1987. С. 146–155.
4. Каштанов С. М. Русская дипломатика: Учеб. пособие. М.: Высшая школа, 1988.
5. Кубарев А. Г. Калязинские храмы (Краткий исторический очерк). М., 2001.
6. Кюрюшнова И. А. Словарь некалендарных личных имён, прозвищ и фамильных прозваний Северо-Западной Руси XV–XVII вв. СПб.: Дмитрий Буланин, 2010.

7. *Лелюхин Д. Н.* Эпиграфика Личчхавов: Источниковедческий очерк. Типология, структура и методика содержательного анализа надписей // Вопросы эпиграфики / Авдеев А. Г. (отв. ред.). М.: Университет Дмитрия Пожарского, 2012. Вып. VI. С. 251–314.
8. *Мирославская А. Н.* Диалектизмы в антропонимах (На материале памятников письменности XVI–XVII вв.) // Лексика и фразеология севернорусских говоров: Сборник статей / Ю. И. Чайкина (ред.). Вологда: Вологодский государственный педагогический институт, 1980. С. 154–160.
9. *Полякова Е. Н.* Словарь пермских фамилий. Пермь: Книжный мир, 2005.
10. *Столяров А. А.* Пространственно-временная динамика североиндийских жалованных грамот в Раннем Средневековье // Эпиграфика Востока. М.: Ин-т востоковедения РАН, 2013. Вып. XXX. С. 123–137.
11. *Унбегаун Б. О.* Русские фамилии / Б. А. Успенский (общ. ред.). Пер. с англ. М.: Прогресс, 1989.
12. *Blair Sh. S.* Islamic Incriptions. Edinburgh: University Press, 1998.
13. *Favreau R.* Épigraphie médiévale. Turnhout: Brepols, 1997. (*L'Atelier du Médiéviste. T. 5 / Collection dirigée par J. Berlioz et O. Guyotjeannin*).
14. *van Groningen B. A.* De signis criticis in edendo adhibendis // Mnemosyne. New Series. 1932. Vol. 59. P. 4. P. 362–365.
15. *Martín López Ma. E.* El documento como fuente para la epigrafía // La documentación para la investigación. Homenaje a José Martín Fuertes / Ma. A. Morán Suárez, Ma. del Carmen Rodríguez López (coord.). Vol. 1. Leon: Universidad de Leon, Servicio de Publicaciones, 2002. P. 363–383.
16. *Rodríguez Suárez N.* Fórmulas diplomáticas en las inscripciones medievales re-dactadas en romance // Espacio, Tiempo y Forma. Ser. III. Historia Medieval. 2009. T. 22. P. 301–329.
17. *Rogers J. M.* Waqf and patron-age in Seljuk Anatolia: the epigraphic evidence // AS. 1976. T. 26. P. 69–103.

METHOD OF RECOVERY OF THE TEXT OF THE LOST INSCRIPTION OF 1693 FROM THE NIKOLSKY CURCH IN NICOL'SKAYA SLOBODA OF THE TROITSKIY MAKARYEV KALYAZIN MONASTERY

A. G. Avdeev

The St. Tikhon's Orthodox University, the Department of History, the Department of Russian History and Archival Studies, *Moscow, Russia*

The article is devoted to the problem of restoring the text of lost epigraphic inscriptions of the period of Moscow Russia. The author examines the methodological principles of restoring the text of a lost inscription of 1693 from Nikolskaya Sloboda of the Trinity Makaryev Kalyazin Monastery, it is known from two publications of the late XIX century. As the main principle of the text reconstruction, the author proposes to use prosopographic analysis, as well as analysis of the inscription form with parallel verifica-

tion of the historical realities mentioned in it for compliance with the chronology of the monument. The author shows that the form of the inscription under study repeats the structure of similar epigraphic monuments that are contemporary to it, and at the same time has its own characteristics, they are connected with the replacement of the *foundatio* formula with *sacrificatio*.

Keywords: *Epigraphy of the Moscow Russia; building inscriptions; textual analysis; prosopographical analysis; formulare of inscription; Old Russian temples; Kalyazin.*

Об авторе:

АВДЕЕВ Александр Григорьевич – кандидат исторических наук, доцент, кафедра истории России, исторический факультет, Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, (РФ, 109651, г. Москва, ул. Иловайская, 9, стр. 2, комн. 513), e-mail: avdey57@mail.ru, ORCID: 0000-0001-7253-9126.

About the authors:

AVDEEV Alexander Grigoryevich – PhD in History, the Associate Professor, Department of Russian History, Faculty of History, the St. Tikhon's Orthodox University, (Russian Federation, 109651, Moscow, Ilovaiskaya st., 9, p. 2, room 513), e-mail: avdey57@mail.ru, ORCID: 0000-0001-7253-9126.

References

- Bartol'd V. V., *Persidskaya nadpis' na stene anijskoj mecheti Manuche*, Bartol'd V. V., *Sochineniya*, M., 1966, T. IV, Raboty po arkheologii, numizmatike, epigraphike i ehtnographii, S. 313–338.
- Dobiash-Rozhdestvenskaya O. A., *Epigraphika v rannem zapadnom srednevekov'e*, Dobiash-Rozhdestvenskaya O. A., *Kul'tura zapadnoevropejskogo Srednevekov'ya. Nauchnoe nasledie*, M., 1987, S. 146–155.
- Kashtanov S. M., *Russkaya diplomatika*, Ucheb. Posobie, M., Vysshaya shkola, 1988.
- Kubarev A. G., *Kalyazinskie khramy (Kratkij istoricheskij ocherk)*, M., 2001.
- Kyurshunova I. A., *Slovar' nekalendarnykh lichnykh imyon, prozvishh i famil'nykh prozvanij Severo-Zapadnoj Rusi XV–XVII vv.*, SPb., Dmitrij Bulanin, 2010.
- Lelyukhin D. N., *Epigraphika Lichchkhavov: Istochnikovedcheskij ocherk. Tipologiya, struktura i metodika sodержatel'nogo analiza nadpisej*, Voprosy epigraphiki, Avdeev A. G. (otv. red.), M., Universitet Dmitriya Pozharskogo, 2012, Vyp. VI, S. 251–314.
- Miroslavskaya A. N., *Dialektizmy v antroponimakh (Na materiale pa-myatnikov pis'mennosti XVI–XVII vv.)*, Leksika i frazeologiya severnorusskikh govorov, Sbornik statej, Yu. I. Chajkina (red.), Vologda, Vologodskij gosudarstvennyj pedagogicheskij institut, 1980. S. 154–160.
- Polyakova E. N., *Slovar' permskikh familij*, Perm', Knizhnyj mir, 2005.

- Stolyarov A. A., *Prostranstvenno-vremennaya dinamika severoindijskikh zhlovannykh gramot v Rannem Srednevekov'e*, Epigraphika Vostoka, M., 2013, Вып. XXX, S. 123–137.
- Stroev P. M., *Spisok ierarkhov i nastoyatelej monastyrej Rossijskiya Tserkvi*, SPb., Arkheograficheskaya komissiya, 1877. (repr.: M., 2007).
- Unbegaun B. O., *Russkie familii*, B. A. Uspenskij (obshh. red.), Per. s angl. M., Progress, 1989.
- Veselovskij S. B., *Onomastikon. Drevnerusskie imena, prozvishha i familii*, M., Nauka, 1974.

Статья поступила в редакцию 24.01.2019 г